K. 71. Stela from Basak, 9th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00071

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00071.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century.

Edition

〈1〉 [16+] vvaṁ Āc(·) mān· [3+]〈2〉 [15+]y[·] ley· • mān· [3+]〈3〉 [15+]ṅ· Añ· ta kamrateṅ· Añ· vraḥ guru pre [4+]〈4〉 [12+] [p]uliṇṇa cval· saṁ nuva paryyaṅ· dharmmādhikaraṇa [3+]〈5〉 [3+] kamrateṅ [5+] khloñ bhūtāḷṣ!〈ś〉a paryyaṅ· pratyaya paryyaṅ·〈6〉 tamrvāc· paryyaṅ· dār· dau nā rājadravya . nau ruva kalpanā kamsteṅ· Añ· rājakula〈7〉mahā-mantri vrāhmaṇācāryya khloñ· vala [3+]ka sāmānyajana nu khñuṁ vraḥ ka〈8〉mrateṅ· Añ· ta mān Aṁve kaṁnuṅṅa vraḥ puliṇṇa (•) pre syaṅ· ta Oy· paryyaṅ· sro〈9〉ṅ· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· vvaṁ Āc· ti Oy· qnak ta dyala kaṁnuṅṅa vraḥ puliṇṇa • duk·〈10〉 dmār· paryyaṅ· 4 pratipakṣa ta nu dār· paryyaṅ· • gi paryyaṅ· phoṅ· nu dmār· paryyaṅ·〈11〉 ta pvānna Āyatta ta mrateñ· rājadvāra toy· khneta gi ta nu Oy(·) paryyaṅ· prati〈12〉pakṣa nu sroṅ· kamrateṅ· jagat· . nau Aṁpālla qnak ta mān vyavahāra nā dharmmādhikara〈13〉ṇa tatāp· Oy· paryyaṅ· vinaya ta kamrateṅ· jagat· • dār· syaṅ· thmur· yyuga ni〈14〉yata toy doṣa qnakka . pi duk· jā thpala • dār· chmāṁ dharmmādhikaraṇa sī nu〈15〉 tai tap·

pramvāya pratipakṣa ta nu cāṁ vraḥ thpal· gi ta nu Oy· paryyaṅ· nu〈16〉 sroṅ· kamrateṅ· jagat· . gi thpal· noḥ nu chmāṁ dharmmādhikaraṇa ta cāpa • Āya〈17〉tta ta mrateñ· rājadvāra toy· khnet· khloñ· vnaṁ kulapati khloñ· kāryya de〈18〉vaparicāraka grāmapāla tamrvāc· thve gośāla rṇṇoc· mvāya khnet· mvāya〈19〉 nā duk· vraḥ thpal· . vela gośāla neḥ ta vyara nu kṣaya • gi khloñ vnaṁ〈20〉 kulapati khloñ· kāryya devaparicāraka grāmapāla tamrvāc· gi ta〈21〉 puraskṛta viṅ· sot· . s[t]eñ· ta siṅ· phoṅ· nau ruva paryyaṅ· śeṣa t(a)(bh/t)[.](ḥ)

Apparatus

〈5〉 bhūtāịṣ!〈ś〉a ◇ *bhūtāśa* GC.

〈21〉 śeṣa t(a)(bh/t)[.](ḥ) ◇ *śeṣa* GC.

Translation into French by Cœdès 1942

〈1–6〉 [...] qu'il n'y ait pas [...]. Il y eut 〈un édit〉 du roi au K.A. Vraḥ Guru ordonnant [...] la Sainte Ile, entrer ainsi que l'huile de la cour de justice [...] 〈l'huile du〉 Kamrateṅ [...] 〈l'huile〉 du Khloñ Bhūtāśa, l'huile des curateurs (*pratyaya*), l'huile des inspecteurs, l'huile perçue par le trésor royal.

〈6–9〉 Conformément à la fondation: le Kaṁsteṅ Añ Rājakula Mahāmantri, les brâhmanes et les maîtres, les Khloñ Vala [...] les gens de commun et les esclaves du dieu (*vraḥ kamrateṅ añ*) qui ont un emploi dans la Sainte Ile, reçoivent l'ordre de donner de l'huile pour l'onction du dieu mais de ne pas en donner à ceux qui [...] dans la Sainte Ile.

〈10–12〉 Il est nommé quatre percepteurs d'huile pour chaque quinzaine, chargés de percevoir l'huile. Cette 〈fourniture d'〉huile et les quatre percepteurs d'huile relèvent de l'autorité du Mrateñ Rājadvāra de la quinzaine claire qui donne l'huile à chaque quinzaine pour l'onction des divinités (*kamrateṅ jagat*).

〈12–14〉 Sur tous les gens ayant un procès devant la cour de justice qui ont coutume de donner l'huile réglementaire aux divinités, il est perçu une paire de bœufs comme amende en cas de condamnation, en vue de conserver 〈ces bœufs〉 comme troupeau.

〈14–16〉 Il est réclamé au gardien de la cour de justice seize esclaves hommes et femmes par quinzaine pour garder le saint troupeau qui donne l'huile pour l'onction des divinités. Quant àce troupeau, c'est le gardien de la cour de justice qui le détient.

〈17–21〉 Il appartient au Mrateñ Rājadvāra de la quinzaine claire, au Khloñ Vnaṁ chef

du temple (*kulapati*), au Khloñ Kārya serviteur du dieu (*devaparicāraka*), au gardien du village, et àl'inspecteur, de faire une étable à bœufs, pour la quinzaine obscure et une pour la quinzaine claire, où l'on gardera le sainte troupeau. Quand ces deux étables à bœufs seront dégradées, ce sont les Khloñ Vnaṁ chef du temple, Khloñ Kārya serviteur du dieu, le gardien de village et l'inspecteur, qui devront les réparer. Tous les Steñ qui officient, et l'huile qui reste [...].

Commentary

The *virāma* applied to the words in the beginning of each line is hypothetic because they are lost on the estampage EFEO n.169.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1942, pp. 54–57) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 169.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 54–57.